



COMMUNE
DU GUILVINEC

ETUDE NORMATIVE
DES TOPONYMES

KUMUN
AR GELVENEG

STUDIADENN
SKOUERIEKAAT
AL LEC'HANVIOÙ

2009



CONSEIL GÉNÉRAL
FINISTÈRE



Penn-ar-Bed



Cette réalisation a été cofinancée par l'Union Européenne dans le cadre du programme d'Initiative Communautaire Leader+

Kenarc'hantaouet eo bet al labour-mañ gant Unaniezh Europa e fram ar programm Luskañ Kumuniezhel Leader+

TABLE DES MATIÈRES

<u>Remerciements</u>	p. 3
<u>Avant-propos</u>	p. 4
<u>Auteurs</u>	p. 6
<u>Utilisation du livret</u>	p.7
<u>L'orthographe</u>	p. 7
<u>Exemple d'utilisation du livret</u>	p. 9
<u>Toponymie / Les noms de lieux du Guivinec</u>	p. 10
<u>Bibliographie</u>	p. 58
<u>Annexe : aides spécifiques à la signalisation</u>	p. 60

LES NOMS DE LIEUX DU GUILVINEC

REMERCIEMENTS

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

L'ensemble des habitants du Guilvinec qui nous ont épaulé dans nos recherches.

Monsieur René KOUPA, membre du conseil d'administration et responsable de la Commission Langue et Culture de l'AOCD (Association Ouest Cornouaille Développement, anciennement AOCP), président-fondateur de STARTIJENN (fédération des associations culturelles bretonnes du Pays Bigouden) qui a tout de suite compris l'importance de ce projet pilote quant à la sauvegarde du patrimoine toponymique cornouaillais en particulier et quant à son implication dans l'avenir de la langue bretonne en général. Sans sa force de conviction ce projet n'aurait pas vu le jour et bénéficié des fonds européens. Trugarez Reun.

Monsieur Yann FEREC notre interlocuteur au sein de l'AOCD qui nous a aidé à monter les dossiers et qui suit ce projet de longue haleine.

AVANT-PROPOS

Cette étude commandée à l'Office de la Langue Bretonne par la Communauté de Communes du Pays Bigouden Sud porte sur les noms de lieux du Guilvinec. Elle a été réalisée dans le cadre d'une étude plus large de tous les noms de lieux de la Communauté. Elle prend en compte les recommandations du groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) pour la normalisation de l'écriture des noms de lieux. Notamment les deux principales, une forme unique pour chaque nom, et respect de la langue de création du toponyme transcrit selon l'orthographe de cette langue. En Bretagne, l'Office de la Langue Bretonne, organisme officiel créé par le Conseil Régional de Bretagne avec le soutien du Ministère de la Culture, est chargé de ce travail de fourmis (recensement des noms, recherches, établissement des formes correctes). Le service Patrimoine Linguistique de l'Office de la Langue Bretonne travaille à la conservation et à la mise en valeur, par sa normalisation, du patrimoine toponymique breton, trop souvent déformé par francisation ou ignorance des règles élémentaires de l'orthographe du breton. L'objectif de la démarche de normalisation est d'attribuer à chaque toponyme une forme et une seule. Bien souvent en effet, en consultant les listes publiées par l'INSEE, les cartes IGN, le cadastre, l'annuaire téléphonique, ainsi que les différents panneaux jalonnant les routes on s'aperçoit très rapidement de la multiplicité de formes attribuées à un même nom de lieu.

Ce foisonnement de variantes orthographiques nuit à la compréhension et à la localisation des lieux. En 2005, l'Office de la Langue Bretonne a signé une convention de partenariat avec l'Institut Géographique National (IGN) afin d'intégrer ses toponymes normalisés dans la base de données de l'IGN en vue de la constitution d'un Référentiel à Grande Échelle (RGE) sur l'ensemble du territoire.

En l'état actuel de la toponymie bretonne, il n'est pas possible de donner une orthographe correcte à chaque toponyme sans procéder, au préalable, à une étude scientifique rigoureuse. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. Nous avons tout d'abord noté les formes orales des noms de lieux utilisées par les brittophones traditionnels de la commune (personnes nées ou ayant toujours vécu sur le territoire de la commune et ayant le breton comme langue maternelle). Nous avons ainsi rencontré 6 informateurs au Guilvinec. Dans un second temps les formes parlées ont été confrontées aux formes écrites (la forme la plus ancienne retrouvée et lisible datant du milieu du XIV^e siècle) relevées dans les registres d'état-civil de la commune, communément appelés BMS (baptême-mariage-sépulture), dans divers registres de comptes et actes notariaux, sur les différents cadastres disponibles et notamment le cadastre napoléonien, afin de mieux saisir le sens, l'origine du toponyme. Nous avons également

consulté les différents ouvrages sur la toponymie bretonne en général et les études historiques plus locales.

Après analyse, chaque nom de lieu a pu être correctement orthographié par l'Office de la Langue Bretonne.

En sus d'une orthographe moderne unique, cohérente et plus respectueuse du patrimoine toponymique nous avons mentionné dans ce livret le sens de chaque toponyme étudié. La toponymie n'étant pas une science exacte il faut se garder, qui que l'on soit, de prétendre tout expliquer. Néanmoins nous nous sommes attachés à donner les éléments d'explications qui nous semblaient les plus probables en l'état actuel des connaissances sur la toponymie et l'histoire de la Bretagne.

LISTES DES PERSONNES ENREGISTRÉES
OU CONSULTÉES LORS DES ENQUÊTES DE TERRAIN

- Pierre BERROU
- Marie-Hélène JOLIVET
- Michel LE ROY
- René-Pierre KERDRANVAT
- Henri COÏC
- Daniel LE PRINCE

AUTEURS

Coordonnateurs du projet :

- Philippe JACQ (Directeur de l'Office de la Langue Bretonne)
- Marc COCHARD (Responsable du Service Patrimoine Linguistique)

Enquête de terrain et transcription phonétique :

- Yann RIVIERE

Recherches historiques :

- Herve GUEGUEN
- Yannig MADEC

Normalisation orthographique :

- Olier ar MOGN

Rédaction des notices étymologiques :

- Olier ar MOGN
- Thelo MELL

UTILISATION DU LIVRET

Les toponymes (ou noms de lieux) ont été classés par ordre alphabétique afin de faciliter les recherches.

A gauche de la page et en gras apparaît chaque nom de lieu correctement orthographié.

Sous chaque toponyme on trouvera sa prononciation en alphabet phonétique international suivi entre parenthèses, pour qu'il soit compréhensible de tous, de sa retranscription par un procédé très simple – et imparfait – basé en partie sur l'orthographe du français (nous avons souligné la partie sur laquelle se porte l'accentuation en breton).

Juste au dessous figurent les graphies anciennes recueillies.

Plus bas, à la suite des formes anciennes figurent entre parenthèses toutes les variantes attestées de chaque toponyme (si différentes de la forme correcte) que ce soit sur les cartes routières, les panneaux indiquant les villages ou encore l'annuaire téléphonique, en usage actuellement.

Enfin, quand cela est possible, nous donnons des éléments de réponse permettant de mieux saisir le sens de chaque nom de lieu (Voir feuillet explicatif page 9).

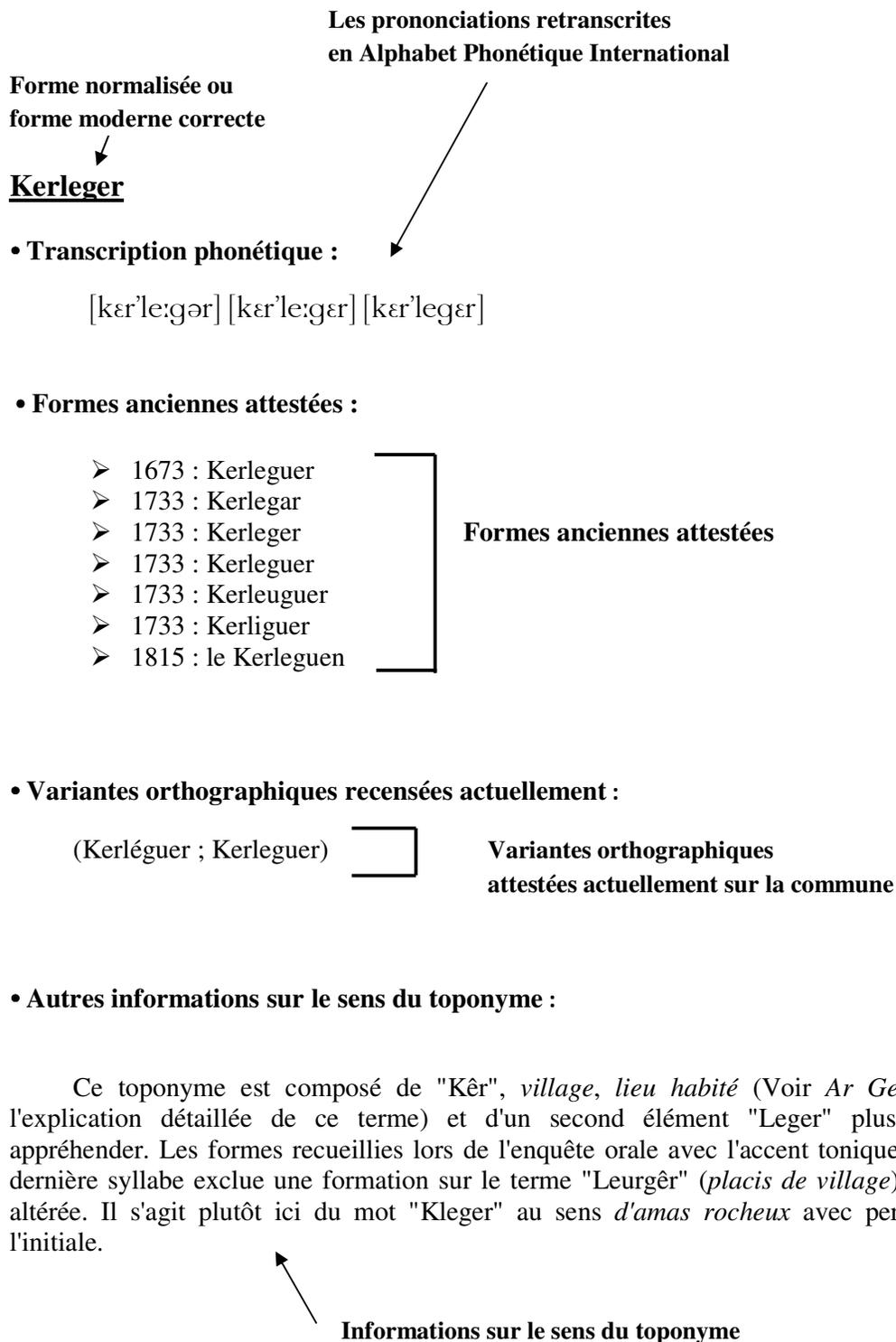
L'orthographe :

Les lettres en breton se prononcent comme en français à quelques exceptions près que voici :

- **e** se prononce toujours **é** et n'est jamais muet (sinon on écrit **eu**).
- **g** est toujours dur même devant **e** ou **i**, ainsi « Ar **G**elveneg » se prononce « Ar **G**uelveneg », sinon on écrit **j** "gibier/jiboez"
- **c'h** représente un son qu'on ne trouve pas en français et correspond au **ch** allemand, prononcé comme un **h** très aspiré ou au **j** de l'espagnol.
- **gw-** se prononce gou- ou gü-. Ex. : Poul**g**wenn se prononce « Poul**g**ouènn ».
- **ilh** se prononce comme **ill** dans le français « baille », ex. « Meil**h** ».
- **an** est un **a** nasalisé long. Ex. Lanvar. On entend le **n** quand on prononce le mot tout en gardant le son **an-** comme dans « mang**e** ».

- **ann** est un **a** nasalisé bref. Ex.: **Lann** dans **Kerlann**. Même explication que ci-dessus.
- **z** et **zh** dont l'étymologie différent, doivent être bien différenciés pour permettre une bonne prononciation des noms. Le **zh** est un signe bien pratique qui permet à tous les Bretons d'écrire de la même façon même s'ils ont des prononciations différentes. Au Guilvinec un **zh** sera toujours lu **z** (alors qu'on lira **h** dans le Morbihan). Exemple, le mot **Breizh**, Bretagne, prononcé **Breiz** sur la commune et **Breih** dans le vannetais. Pour sa part, le **z** seul est souvent muet quand il n'est pas sous l'accent tonique. Exemple « *Menez* » se prononce « *Méné* » sans **z**.
- Le **c** et le **q** n'existent pas. On écrit **k** tout simplement ou **g** en fin de mot.
- **ñ** marque la prononciation nasalisée de certaines finales de mot. Ex. : **izelañ**.
- Entre deux voyelles **s** est toujours dur sinon on écrit **z**. Ex. : Plasenn / Place. Le breton n'utilise donc pas les deux **s**.

Exemple illustrant la façon de lire et d'utiliser les informations contenues dans l'étude



TOPONYMIE

Al Laerez

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher situé non loin de "Maen Meur". "Laerez" est le féminin du mot "laer", du vieux-breton "ladr", lui-même emprunté au latin "latro", *voleur*. Le breton a gardé le même sens.

Al Lugurioù

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un rocher dans les dunes. Semble correspondre à un terme local de *charpentage*, désignant *une traverse*. Roje Gargadenneg donne "Liverioù" au sens d'*entraves* à Pont-Croix.

An Aod Wenn

- **Transcription phonétique :**

[ə'naʊd vɛn] [ənaʊ wɛn] [ənawd vɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Grève Blanche ; Aod Wenn ; Plage de la Grève Blanche ; Rue de la Grève Blanche)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de trois éléments bien établis : l'article défini "An" précède "Aod", *côte*, qui provoque la lénition de "Gwenn", *blanc*. L'une des formes administratives est la traduction du nom, en l'occurrence "*la grève blanche*". Parfois elle est nommée "les Sables blancs" aussi en français. La qualification de "Gwenn", *blanc* est due à la couleur du sable sur la plage. A Plomeur, une rue fait référence à cet endroit en mentionnant correctement le nom en breton.

An Dour Red

- **Transcription phonétique :**

[əndu:ret] [əndur rɛt] [gwe:s du:r rɛ:t] [ãn du'ret]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(An Dour Red ; Dour Red ; La Dourette)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un cours d'eau qui coule du sud de la commune de Plomeur avant de se jeter dans la mer. Il sert à marquer la limite communale entre Penmarc'h et Le Guilvinec. Il se compose de l'article défini "An" puis "Dour", *eau* et Red, *courant*. Généralement, Dour-red désigne une eau vive, un cours d'eau au débit très important, parfois un torrent ou alors un canal d'évacuation. La forme "*La Dourette*" retrouvée pour ce nom est un exemple de francisation aberrante.

An Ebeulien

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(R. du Capelan ; R. du Capélan ; Le Capélan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher situé au sud de l'embouchure du port. Le nom breton, an Ebeulien, est formé sur "Ebeul", *poulain* avec la marque du pluriel -ien.

L'origine du nom français, *le Capelan*, reste obscure. Nom provençal du prêtre, chapelain, il désigne également un poisson dont le nom breton est également "Beleg", *prêtre*.

An Torchig

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Plateau rocheux situé au sud-est de l'église. Nom formé sur "torch" au sens de *touffe*, et du diminutif -ig. Il s'agit ici bien sûr de goëmon.

An Trebeziou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(An Trebeziou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un rocher formé d'un nom commun au sens limpide "trebeziou", pluriel de "trebez", *trépiéd*. Situé près de ar C'hammoù.

Ar C'hammoù

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1693 : La Gamelle

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kammouk ; C'hammou ; Ar C'hammou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de rochers situés au large. Formé sur le mot "Kamm" signifiant *courbé, tordu*. Au pluriel donne ar C'hammoù, avec la mutation régulière K > C'H.

Ar C'heo

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keo ; Le Keo ; Le Kéo)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot "Kev, Keo", désigne *une grotte*. Le mot étant masculin le K initial mute en C'h. Situé au sud de la commune, en face de la digue de Léchiagat.

Ar Chaoser

- **Transcription phonétique :**

[ər'ʃo:sər]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Chaoser est un mot courant en breton et désigne la *digue* du port.

Ar Forn-soud

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Four à soude)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Four situé sur le versant sud de la pointe de Maen Meur. Il y avait des fours à brûler le goëmon, destinés à obtenir de la soude. "Forn", *four* précède l'article défini "Ar", suivi de "Soud", forme bretonne de *soude*.

Ar Forn-vara Voutin

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Four à pain)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot "Forn", *four* est du genre féminin en breton. Le mot "Bara", *pain*, mute donc en "vara". "Boutin" à le sens de *banal*, qui signifiait que le four était commun aux habitants d'un hameau. Il subit également la mutation B/V.

Ar Fritur

- **Transcription phonétique :**

[ərfrityr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(L'Usine de Poissons)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme de sens limpide. En effet, dans toute la basse Cornouaille, le mot "Fritur" désigne en breton les usines où l'on met(tait) le poisson en conserve.

Ar Ganol Vras

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom Situé près du rocher "Maen du" formé sur "Kanol", mot féminin en breton signifiant *chenal* suivi de l'adjectif "Bras", *grand*, ici régulièrement mutée en "Vras".

Ar Gelveneg

• **Transcription phonétique :**

[ərgel've:nɛk]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1381 : Kerluinec
- 1383 : Quelmenuec
- 1540 : Guelvynec
- 1667 : Guelfinec
- 1672 : Quelvinec
- 1688 : Quelvinec
- 1733 : (Le)Guilvinec
- XVIIIe siècle : Le Guilfinec
- XVIIIe siècle : Quilvinneq
- 1815 : le Guilfinec
- 1833 : Guilvinec
- 1845 : Guilvinec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Guivinec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Gelveneg/Le Guilvinec faisait partie de Plomeur/Ploveur jusqu'en 1880, date à laquelle le quartier est érigé en commune. L'origine du nom n'est pas aisé à cerner. Les termes "Kelfenneg", *endroit ligneux* ou "Golbinog", *rostré, pourvu d'une pointe* ne coïncident pas avec les formes anciennes du nom.

Le premier élément semble être la forme altérée "Kel-" de "Kêr", *village, lieu habité* (Voir *Ar Gergozh*, pour l'explication détaillée de ce terme). Selon Bernard Tanguy, le déterminant pourrait être "Maeneg", *pierrier*, comme dans Kerveneg, nom d'un village partagé avec la commune limitrophe de Plomeur, qu'il envisage alors comme doublet du nom de la commune. "Maeneg" est issu de "Maen", *Pierre* avec le suffixe "-eg", qui en marque l'abondance en l'endroit. Il se demande de plus s'il ne faut pas attribuer à ce toponyme le nom "Caer Meneuc" figurant dans la charte 43 du Cartulaire de Landevenneg (milieu XIe siècle), et non à Kremeneg, village situé en Pouldreuzig.

Nous pouvons d'abord faire remarquer que "Maeneg" peut être considéré non pas seulement comme substantif mais aussi comme nom d'homme. Ce dernier est attesté sous la forme Maenoc en 860. Cette idée est envisageable pour Kerveneg d'ailleurs (Voir à cette entrée). En revanche, nous avons quelques doutes sur la présence de "Maeneg" dans le nom de la commune. En effet, si "Kêr" est devenu "Kel-" par assimilation, le déterminant qui suit suppose un l- initial qui rejette l'idée de ce terme (cf. forme de 1381). S'agit-il d'un nom de personne ? Le gallois "Llyminog", *vif, ardent, passionné* pourrait être un candidat potentiel mais les éléments à notre disposition sont bien trop minces pour le proposer.

Ar Gerdalaez

- **Transcription phonétique :**

[ərgɛrdəlaɟ]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guerdalay ; Kerdalaes ; Guerdalaes ; Guerdalaes ; Guerdalaès)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom pouvant être décomposé comme suit : ar gêr d'al laez, c'est-à-dire *le lieu habité d'en haut*. Composé de l'article défini "Ar" qui fait muter le terme "Kêr" en "Gêr", *village, lieu habité* (voir à l'entrée *Ar Gergozh* pour plus d'informations sur ce terme) et "d'al laez", *d'en haut*.

Ar Gergozh

- **Transcription phonétique :**

[ərgɛrgoːs] [kɛrgoːs]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kercoz
- 1536 : Kergoz
- 1549 : Kergoz
- 1645 : Kergos
- 1733 : Kergoz
- 1815 : Kergos
- 1833 : Kergoz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergoz ; Château de Kergoz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de village formé de "Kêr", *village, lieu habité*, terme de genre féminin qui fait muter le second composant "Kozh", qui veut dire *vieux, ancien*. Littéralement "*le vieux village*".

Le terme "Kêr" mérite un développement particulier, tant il agrmente abondamment notre environnement toponymique. Il peut désigner soit une simple "*maison*", mais aussi un

"*regroupement de maisons*", autrement dit un "*village*", de taille variable, au point de s'appliquer également à une "*ville*" (Kêr Vrest, Kêr Landerne). Le terme a cependant évolué dans le temps. Initialement, il avait le sens de "*lieu enclos*", sorte de "*château*" ou "*citadelle*", identique au sens qu'il a conservé en gallois aujourd'hui. Il découle du terme "Kaer", qui serait issu d'un hypothétique mot brittonique "Kagro", ayant pour signification "*lieu clos, entouré de pierres*". Lors des invasions vikings (Fin Xe siècle), "Kêr" recouvre une réalité légèrement différente en désignant plutôt un "*village défendu, fortifié*". Par la suite, avec l'arrêt des troubles et le retour de la prospérité, le mot connaît son expansion et prend le sens d'"*exploitation rurale*" et "*endroit habité*".

Ar Gergozh Vihan

- **Transcription phonétique :**

[ərgergoːs ˈviʝən]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1733 : Kergoz
- 1833 : Kergoz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergoz Vian ; Ker Gos Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Au nom "Ar Gergozh" (voir à cette entrée pour plus de renseignements) a été ajouté l'adjectif "Bihan", *petit*, qui mute en "Vihan" après *Ar Gergozh*, nom féminin.

Ar Gover

- **Transcription phonétique :**

[ərˈgouɐr]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

"Gover", mot rencontré souvent sous la forme "Gouver", équivalent au gallois "Gofer" (prononcé "gover"). Signifie *ruisseau* et en mer *petit chenal*". Au Guilvinec, il a pour sens de *petit chenal* dans le port qui mène à la mer.

Ar Lochoù

• **Transcription phonétique :**

[ərloʃu]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lochou)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Semble être la forme plurielle (-où) du mot "Loch" au sens de *cabane, hutte, remise*. Sans formes anciennes attestées, il est difficile de se prononcer.

Ar Maen Meur

• **Transcription phonétique :**

[ərme:n mø:r] [me:n mø:r] [menmø:r] [mi:n mø:r]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Men Meur ; Men Meur (rue de))

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom du quartier situé aux alentours de la pointe de "Maen Meur", pointe rocheuse située au Sud du Guilvinec. *La pierre*, "Ar Maen", est qualifiée par "Meur", *grande, imposante*.

Ar Maen Meur Bihan

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Men Meur Bihan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Désigne un rocher situé près de Beg Maen Meur. Ar Maen Meur (voir à cette entrée pour plus d'informations) est qualifié de *petit*, "Bihan".

Ar Menez

- **Transcription phonétique :**

[ər'me:ne]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Menez ; le Menez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le terme "Menez" est issu du vieux-breton "Monid" et a son équivalent dans les deux autres langues brittoniques : "Mynydd" en gallois et "Menydh" en cornique. Son sens premier est *Montagne* mais le mot désigne également la partie du territoire située à l'issue du village. "Menez" est précédé par "Ar", article défini, ce qui veut dire *La Montagne*.

Ar Palud

- **Transcription phonétique :**

[ər'palɥ]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1845 : (moulins) de la Palue

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Palue ; Palue (rue de la) ; Quartier de la Palue)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Palud, signifie *le pré salé, le marais salant* et de manière plus large *le marais côtier*. Dans le sud-Cornouaille, il correspond souvent à une dune bordant un étang parfois disparu.

Ar Ronchegoù

• **Transcription phonétique :**

[ərõʃe:gu]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Ronchegou)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Etymologie obscure. On peut avancer plusieurs hypothèses.

Un premier élément "Rouez" au sens de *clairière, terre peu plantée* qui peut passer à "Ronch" par réduction et nasalisation. Ar Ronchegoù aurait alors le sens de "*terres peu cultivées*". On peut également avancer une autre hypothèse où le premier élément "ron-" viendrait de "Roz", au sens de *coteau*.

Ar Stêr

• **Transcription phonétique :**

[ərste:r] [ərstɛ:r]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rivière du Steir ; Steir (rue du))

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cours d'eau situé à l'est de la commune et qui se jette au fond de l'arrière port. Le mot "Stêr" provient de l'ancien français "Estier" et désigne *une rivière*.

Ar Veilh-vor

• **Transcription phonétique :**

[ərvej] vur]

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1833 : Moulin à Mer

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Veilh Vor ; Moulin Meur ; Ar Veill-Vour)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

La forme locale bretonne pour *Moulin* est "Meilh", mot féminin comme ses équivalents "Melin" et "Milin" dans d'autres régions. Le nom prend donc la mutation par adoucissement après l'article et l'a fait également subir à son déterminant "Mor" qui devient "Vor". Littéralement "*le moulin à mer*".

Ar Vered Bagoù

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Cimetière des Bateaux)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot "Bered", *cimetière*, est féminin. On dira donc normalement "ar vered". Le mot "Bag", *bateau*, porte ici un pluriel régulier en -où > "bagoù", alors que dans d'autres régions il existe un pluriel interne : "ar bigi".

Ar Wrac'h C'hlas

• **Transcription phonétique :**

[ər'warh ɡlas]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Groaïk-Glas ; Groaïk-glas ; Groaïk Glaz)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher situé au large. Nom composé de Gwrac'h, *vieille* et de l'adjectif Glas, qui signifie *verte* ici. La lénition s'opère sur le mot Gwrac'h, féminin, et l'adjectif qui le suit, glas > c'hlas.

Bae Maen Meur

- **Transcription phonétique :**

[bɑj menmø:r]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Baie de Men Meur)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette baie se situe à l'ouest de Maen Meur. Le breton "Bae" correspond au français *baie*. Pour plus d'informations au sujet de Maen Meur, voir à cette entrée.

Bazenn ar Silienn

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bazenn ar Zilienn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé sur Bazenn au sens de *Basse*, déterminé par "ar silienn" qui désigne *le congre*. Probablement située vers an Aod Wenn/*la Grève Blanche*.

Beg Maen Meur

- **Transcription phonétique :**

[(beg) menmø:r] [ər'gareg mø:r] [ərme:n mø:r] [me:n mø:r] [mi:n mø:r]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1693 : Pointe Guilvinec
- 1815 : Tresmen Meur

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pointe de Men Meur ; Men Meur ; Pointe de Men Meur)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette pointe rocheuse est située au Sud du Guilvinec. La *pierre*, "Maen", est qualifiée par "Meur", *grande, imposante*.

Chapel Sant Trevel

• **Transcription phonétique :**

[ˈʃapəl sɑ̃nˈtre:vəl] [ˈʃapəl sɑ̃ntre:vəl] [ʃapəl sɑ̃nˈtre:vəl] [ʃapəl sɛnˈtre:vəl]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1733 : Saint Trémeur
- 1833 : Saint Trémeur
- 1845 : Chapelle de Saint-Trémeur

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Tremeur ; Chapel Sant Trevel)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est "Chapel", qui veut dire *chapelle*, du latin "Cappa". "Sant" veut dire *saint* et Trevel est la variante locale de Treveur/Tremeur (D'après Daniel Bernard, Tremeur est prononcé Tremel dans le Cap-Sizun aussi). Le destin de ce personnage est lié à celui de Gweltaz/Gildas. Selon la Tradition hagiographique, le second a permis au premier de recouvrer la vie, précédemment décapité par son père, le tyran Conomor. D'aucuns pensent que Tremeur et Gweltaz ne sont en réalité que deux hagionymes pour un personnage unique.

Enez Kozh

• **Transcription phonétique :**

[ˈenes ko:s]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Enez Koz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un rocher situé sous Maen Meur, formé de "Enez" signifiant *île* et de l'adjectif "Kozh", *vieux, vieille*.

Feunteun Lanvar

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine de Lanvar)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

"Feunteun", terme courant qui désigne la *fontaine*. Cette fontaine est située à 100 m au sud du menhir. Pour plus d'informations au sujet du deuxième élément, Lanvar, voir à cette entrée.

Feunteun Park Kernaflenn

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine de Parc Kernaflen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Fontaine située dans une propriété privée au croisement de l'avenue de la République et de la rue Poriguéno.

Toponyme composé de "Feunteun", *fontaine*, suivi de "Park", *champ* et de Kernaflenn, nom que l'on peut décomposer en "Kêr", *village, lieu habité* (pour plus d'informations sur ce terme voir à l'entrée *Ar Gergozh*) suivi de l'article "an" contracté en "n" et de "Aflenn", élément obscur.

Gwrac'hig

- **Transcription phonétique :**

[grwahɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Le Grouaic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Groaik ; Le Groaik ; Le Groaïk)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un rocher situé au sud de l'embouchure du port. "Gwrac'h" signifie *vieille femme* mais est également le nom d'un poisson, "Labus bergylta", qui vit sur les fonds rocheux et qui porte également le nom de *vieille* en français. Le mot est ici suivi du diminutif -ig.

Gwrac'hig Vihan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Groaïk Vihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher situé juste à côté de Gwrac'hig (voir ce nom). L'adjectif "Bihan", *petit*, vient ici faire la différence entre les deux rochers. Il subit ici la mutation par adoucissement après Gwrac'hig, mot féminin, bihan>vihan.

Hent ar Maen Meur

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Corniche de Men Meur)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Route qui longe la côte près du quartier de Ar Maen Meur. "Hent", désigne *la route, le chemin* ou *la corniche* suivi de Ar Maen Meur (voir à cette entrée pour plus d'informations).

Iliz Santez Anna

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Eglise Sainte-Anne)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

"Iliz" est un emprunt au latin "ecclesia" qui se retrouve en gallois sous la forme "Eglwys" et qui désigne un *église*.

Cette église est dédiée à "Santez Anna", forme bretonne de *Sainte-Anne*, qui est la patronne des Bretons.

Kal ar vag savetaj

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Cale du bateau de sauvetage)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une première cale avait été construite au bout du quai Estienne d'Orves, mais il était difficile de prendre la mer à marée basse. Une autre cale a donc été construite plus loin, vers Maen Meur, adaptée aux bateaux à moteur. Le nom breton correspond au nom en français.

Kanol ar C'hammou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kanol Ar C'hammou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Passage au nord-est d' ar C'hammou. Le mot "Kanol" signifie ici *Chenal, passage*. Pour plus de renseignements au sujet de Ar C'hammou, voir à cette entrée.

Kanol Karreg Hir

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kanol Karek Hir)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Passage au sud de Karreg Hir. Le terme "Kanol" signifie ici *chenal, passage*. Pour plus de renseignements au sujet de Karreg Hir, voir à cette entrée.

Kanol Lost Moan

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Passage entre Lost Moan et Kribeg. "Kanol" signifie ici *chenal, passage*. Pour plus de renseignements au sujet de Lost Moan, voir à cette entrée.

Karrdi kozh ar vag savetaj

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Abris du canot de sauvetage)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

"Karrdi kozh ar vag savetaj" est l'équivalent de l'expression française "*Abris du canot de sauvetage*". "Karrdi" signifie proprement *garage*.

Karreg ar Pironed

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément "Karreg", est un mot féminin désignant un *rocher*. Dans cette partie de la Cornouaille le mot "Piron" désigne précisément une *dorade commune juvénile*. "Ar Pironed" existe sous une forme française : *les Pironneaux*.

Karreg Gwalc'h

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Karreg Goac'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

"Karreg" désigne ici un *plateau rocheux*, probablement situé en face d'an Aod Wenn et est déterminé par le mot "Gwalc'h" qui est le nom donné à la *dorade commune*.

Karreg Hir

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Karreg Goac'h)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Carec Hir

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Karek Hir ; Karek--Hir)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément "Karreg" signifie *rocher, ecueil* et désigne ici un groupe de rochers situés juste au sud de l'embouchure du port. Le mot est suivi de l'adjectif "Hir", *long*.

Karreg Ligestri

- **Transcription phonétique :**

[ˈkærɛɡ liˈɡɛstri]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher au large de la côte de Maen Meur probablement, composé de "Karreg", *rocher* et de "Ligestri", forme plurielle locale de "Legestr" : *homard*. Il s'agit donc du *rocher aux homards*.

Karreg Yann Wegen

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément "Karreg" désigne un *rocher*. Ici, le rocher porte le nom d'une personne, un dénommé Yann Wegen, *Jean Guéguen*, avec lénition du nom de famille Gwegen après le prénom.

Karter ar Basketourien

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Quartier des Pêcheurs)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme composé du premier élément "Karter" qui correspond au français *Quartier*. Le deuxième élément est "ar Basketourien". Formé de "Pesketour", qui signifie *pêcheur*, et qui donne "Pesketourien" au pluriel et mute en "Basketourien" après l'article "ar".

Kerfriant

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'fri:ən] [kɛr'fri:jən] [kɛr'vrijɑ̃n]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerbriant
- 1536 : K(er)briant
- 1617 : Kerfriant
- 1617 : Kerfriant
- 1733 : Kerfriant
- 1733 : Querfriant
- 1815 : Kerfrient
- 1833 : Kerfrian

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Composé de "Kêr", *village, lieu habité* et de "Friant" où Albert Deshayes voit le qualificatif "Friant" au sens de *friand, ardent sexuellement*, emprunté au vieux français. A

remarquer toutefois que les deux formes les plus anciennes qui nous sont parvenues (1426 et 1536) portent Briant et non Friant. Il existe de nombreux Kerbriant, passés parfois à Kervriant. On est alors très proche de Kerfriant. "Briant" vient du vieux-breton "Brient" qui signifie *prééminence, privilège*, dérivé de "Bri", *respect*.

Keriliz

- **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Kerillis Ploemur

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Kerilis)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

- Nom de lieu formé de "Kêr", *village, lieu habité* (Voir *Ar Gergozh*, pour l'explication détaillée de ce terme) et "Iliz", *église*. C'est sans doute de sa proximité avec un édifice paroissial, que cet endroit habité a tiré son nom.

Kerleger

- **Transcription phonétique :**

- [kɛr'le:ɣər] [kɛr'le:ɣɛr] [kɛr'legɛr]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1673 : Kerleguer
 - 1733 : Kerlegar
 - 1733 : Kerleger
 - 1733 : Kerleguer
 - 1733 : Kerleuguer
 - 1733 : Kerliguer
 - 1815 : le Kerleguen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Kerléguer ; Kerleguer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de "Kêr", *village, lieu habité* (Voir *Ar Gergozh*, pour l'explication détaillée de ce terme) et d'un second élément "Leger" plus difficile à appréhender. Les formes recueillies lors de l'enquête orale avec l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe exclue une formation sur le terme "Leurgêr" (*placis de village*) sous forme altérée. Il s'agit plutôt ici du mot "Kleger" au sens *d'amas rocheux* avec perte du "k" à l'initiale.

Kerleger Vihan

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'le:gər 'vijãn] [kɛr'le:gɛr 'vijãn] [kɛr'legɛr 'vejãn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerléguer Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce Kerleger est qualifié de "Vihan", *petit*, pour le différencier du précédent, plus au nord. Pour plus d'informations au sujet de Kerleger, voir à cette entrée.

Kermeur

- **Transcription phonétique :**

[kɛrmø:r]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est "Kêr", *village, lieu habité* (Voir *Ar Gergozh*, pour l'explication détaillée de ce terme). Le déterminant qui suit est "Meur" dans sa forme non lénifiée. Il veut dire *grand*, qualificatif sorti d'usage, concurrencé par "Bras", le seul toujours usité au quotidien. "Meur" découle du gaulois "Maros" (identique au gallois "Mawr") et confère un caractère ancien au nom auquel il se rapporte. Il est devenu patronyme - ar Meur - et est également productif à ce titre en toponymie.

Kerreg Kerleger

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rochers de Kerleguer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément "Kerreg", est le pluriel de "Karreg", qui désigne ici *des rochers* situés dans les terres, non loin de Kerleger (voir à cette entrée pour plus d'informations).

Kersiri

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'siri]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ancien nom du lieu où se trouve le cimetière, non loin de Maner ar Gergozh. Composé de "Kêr", *village, lieu habité* (Voir *Ar Gergozh*, pour l'explication détaillée de ce terme) et en l'absence de formes anciennes, le second élément, "Siri", reste obscur.

Kerveneg

- **Transcription phonétique :**

[kɛr've:nɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1478 : Kerguezennec ?
- 1617 : Kermenec
- 1733 : Kervenec
- 1733 : Kervenec
- 1815 : Ker Venec
- 1833 : Kervéneç
- 1833 : Kervenec
- 1845 : K(er)venec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervennec ; Route de Kervennec ; Kervenec ; Kerwenneg ?)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu commun à Plomeur et au Guilvinec (qui était partie intégrante de la première localité jusqu'en 1880) formé d'un premier élément "Kêr", *village, lieu habité* (Voir *Ar Gergozh*, pour l'explication détaillée de ce terme). Si le premier composant est limpide, le déterminant en revanche est discuté.

Se basant sur la forme de 1478, d'aucuns pensent qu'il s'agit du nom de personne "Gwezheneg", attesté dans le Cartulaire de Redon sous la forme "Uuetenoc" en 860. Celui-ci découle de "Uuetan", qui signifie *combattant*. Reste que la graphie "Kermenec" relevée pour 1617 plaide pour une étymologie bien différente, en l'occurrence "Maeneg". Bernard Tanguy y voit d'ailleurs un doublet du nom même de la commune Le Guivinec/Ar Gelveneg (Voir à cette entrée), formé avec "Maeneg" également selon lui. Il envisage "Maeneg" avec le sens de *pierrier* (de "Maen", *Pierre* avec le suffixe -eg qui marque l'abondance). La présence de "Maeneg" en tant que nom d'homme ne peut être écartée totalement en outre dans cette hypothèse. C'est un nom attesté en 860 sous la forme "Maenoc".

Quelle origine privilégier ? La forme ancienne "Kerguezennec" correspond-elle vraiment au nom qui nous occupe ? A t-on assisté à une substitution du déterminant au fil du temps ? Nous ne pouvons trancher. La normalisation n'ayant pas pour but de restituer l'étymologie proposera la forme correcte au regard de l'orthographe bretonne moderne, en fonction des formes écrites contemporaines et orales.

Klezeier

• **Transcription phonétique :**

[ˈkle:zɛr]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Klézer)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Roches situées à l'Ouest du môle. Tirent leur nom du mot "kleze" qui signifie *épée*, avec un pluriel "klezeier", prononcé localement "klezer". Egalement nommés "Klezeier Bras", "bras" qui signifie *grandes*, pour les différencier des "Klezeier Bihan", "bihan" = *petites*.

Klezeier Bihan

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Roches qui tirent leur nom du mot "kleze" qui signifie *épée*, avec un pluriel "klezeier". Le mot "klezeier" est déterminé par "bihan" = *petites* pour les différencier des "Klezeier Bras", bras = *grandes*, communément simplement nommées "Klezeier".

Kroaz Lanvar

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Lanvar)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

"Kroaz", est un terme courant qui signifie *croix*. Cette Croix date du XVIème siècle. Pour la définition de Lanvar, voir à cette entrée.

Lagad Yar

- **Transcription phonétique :**

[l'laɣaɟar] [əɾ'lɔɣadɟar] [la'ɣa:dɟar]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lagad ar Yar)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Si la normalisation de ce toponyme que l'on rencontre ailleurs est aisée, son interprétation est assez épineuse. A première vue il s'agirait de "Lagad", *oeil* suivi de "Yar", *poule*. Mais à quoi tiendrait cette appellation ? Il faut sans doute rapprocher ce nom du gallois "Llygad", qui veut dire certes *oeil* comme en breton, mais également *point d'eau* et peut aussi désigner des plantes, tel *l'oeillet des marais* semble t-il. D'ailleurs le terme "Yar" a peut-être aussi une autre acception qui nous échappe, c'est en tout cas notre sentiment quand il apparaît dans d'autres noms de lieux (Korn ar Yar...).

Lann Sant Trevel

• Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Lande de Saint-Trémeur)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Lande situé au nord de la chapelle St-Tremeur où se trouvait des carrières. On a ici une forme locale de Tremeur, ou Treveur > Trevel (voir à l'entrée Sant-Trevel pour plus d'informations). *Lande* se dit "Lann" en breton et est un des termes les plus usitées en toponymie bretonne.

Lanvar

• Transcription phonétique :

[lãn'va.re] [lãnvar]

• Formes anciennes attestées :

- 1673 : Lanvar
- 1673 : Lanvar
- 1733 : Lanvar
- 1773 : Lanvar
- 1773 : Lavare
- 1815 : Lanvar

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Toponyme qui se compose d'un premier élément "Lann", qui revêt deux acceptions principales en toponymie, mais le déterminant "Mar" qui suit, ne nous permet pas de trancher définitivement entre le sens de *lande* (dit "Lann" en breton), terrain pauvre où pousse notamment l'ajonc, toutefois d'une très grande utilité autrefois (notamment en raison de l'exploitation de cette plante pour l'alimentation des chevaux) et celui de *lieu consacré*, *lieu sacré*, fondation remontant au haut Moyen Age, sur lequel un moine dit "irlandais" a généralement établi un ermitage.

Le deuxième élément "Mar", qui mute régulièrement en "Var" après "Lann" est de sens obscur. Difficile de le rapprocher du breton moderne "Mar", *doute*, *incertitude*. Albert Deshayes propose un rapprochement avec des termes gallois "Maranedd", *trésor*, *richesse* ; "Maredd", *pompe*, *splendeur*... Mais la racine "Mar-" reste non définie. La prononciation "Lanvaré" semble influencée par une graphie récente.

Loc'h Sant Trevel

- **Transcription phonétique :**

[lɔːx sɑ̃n'tre:vəl]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est "Loc'h", qui signifie *étang*, notamment côtier, voire *lagune*. Ce terme panceltique, comme aime à le souligner Divi Kervella avec l'exemple du "Loch Ness", célèbre lac des Highlands d'Ecosse, est fréquent sur le littoral sud de la Cornouaille. Il précède "Sant", *saint* et Trevel, variante locale de Treveur/Tremeur. Une chapelle dédiée à ce personnage se trouve à proximité immédiate du coté du Guilvinec (Voir à l'entrée Chapel Sant Trevel pour plus d'informations).

Loc'han

- **Transcription phonétique :**

[ˈlohən] [lohən] [lohɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1681 : Lochan
- 1681 : Lochan
- 1815 : Lohan
- 1833 : Lohan
- 1833 : Lohan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lohan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Procède d'une forme diminutive du mot "Loc'h", qui désigne un *étang côtier*. Ce mot est panceltique, on le retrouve jusqu'en Ecosse (pour plus d'informations sur ce terme, voir à l'entrée Kerloc'h). Il existait effectivement un petit "loc'h" entre le cimetière et le port, dans le centre ville actuel.

Lost an Dro

- **Transcription phonétique :**

[lost əndrõ] [lɔːstəndrõ]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lostendro (rue de))

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme composé de "Lost" qui signifie *la queue* et donc *le bout, l'extrémité*. Le mot est fréquent en toponymie. Le second élément "an Dro" fait référence à *un tournant*, en effet Lost an Dro se situe dans l'arrière-port qui dans le fond, tourne à gauche.

Lost Moan

- **Transcription phonétique :**

[loʃ mwen]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Loast Men)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pointe située à l'est des rochers de Karreg hir. "Lost" a ici le sens *d'extrémité* (littéralement "Lost" signifie *queue*) qualifiée par "Moan", *étroite*.

Maen Birinig

- **Transcription phonétique :**

[me:n bi'rinik] [men'bri:nik]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Men Birinik ; Men Brinnig)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Roche située près de la pointe de Maen Meur. "Maen" désigne *une pierre, un rocher* qui se trouve ou se trouvait particulièrement abondante en *patelles*, "Birinig" en breton.

Maen Du

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Men Du)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Roche situé au Sud de la pointe de Maen Meur. Le mot "Maen", *pierre* est ici qualifié par "Du", *noire*.

Maen Krenn

- **Transcription phonétique :**

[ermen kɾɛn] [me:n kɾɛn] [men kɾɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Men Kren)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Roche situé dans le port du Guilvinec, aujourd'hui recouvert de ciment. "Maen", *pierre*, est qualifiée par "Krenn", *arrondie, trapue*.

Maen Lagadeg

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(R. Allagadec ; Al Lagadec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Roche situé au sud de la pointe de Maen Meur. "Maen Lagadeg" peut faire référence à une pierre, un rocher attaché au nom de personne, "Lagadeg", formé sur "lagad" = *oeil*. Le suffix -eg désigne l'abondance, c'est à dire une personne qui a de grands yeux. "Lagadeg" est

également un poisson, *la dorade*, en raison d'une de ses caractéristiques principales qui est d'avoir de grands yeux.

Maen Poutrez

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Men Pod Trez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher situé au Sud de Karreg Hir. Le premier élément est limpide, il s'agit du mot "Maen" au sens de *pierre*. Pod Trez a été interprété en "Pod" associé à "Traezh" qui aurait le sens de "*pot de sable*". Une autre forme rencontrée pour ce nom est "*Bougrès*".

Maen Poutrez

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Men Bougrès)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher situé au Sud de Karreg Hir. Le premier élément est limpide, il s'agit du mot "Maen" au sens de *pierre*. Bougres a été décomposé en "Pod" associé à "Traezh" qui aurait le sens de "*pot de sable*".

Maner ar Gergozh

- **Transcription phonétique :**

[ˈmãner kɛrɡoːs] [ərmãner] [ərmãnər] [mãner kɛrɡoːs] [mãner kɛrɡoːs]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Château de Kergoz ; Château (rue du) ; Manoir (rue du) ; Traon Ar Maner(rue))

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Au mot "château" le breton préfère "Maner", littéralement *manoir*. Pour le deuxième élément, Ar Gêgozh, voir à cette entrée.

Meilh ar Gergozh

- **Formes anciennes attestées :**

- 1833 : Moulin à vent de Kergoz
- 1845 : Moulin à vent de Kergoz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin à vent de Kergoz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément "Meilh", est la forme locale de "Milin" qui signifie *moulin*. Pour plus de renseignements au sujet de *Ar Gergozh*, voir à cette entrée.

Mejou àr Veilh

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue de Méjou Veil ; Rue Mejou Veil)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément "Mejou" est la variante plurielle de "Maez", qui désigne une *campagne, une grande surface de terre ouverte* ("openfield"), souvent détenue en co-propriété à l'origine. Le terme découle du vieux-breton "Maes" et est identique au gallois "Maes" et au cornique "Mes". "Mejou" est suivi du mot "Meilh", muté en "Veilh" après l'article défini "ar", qui signifie *moulin*.

Mejou Bihan

- **Transcription phonétique :**

[meju 'bɛjã]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mejou Bihan ; Mejou Vian)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément "Mejoù" est la variante plurielle de "Mæz", qui désigne une *campagne, une grande surface de terre ouverte* ("openfield"), souvent détenue en co-propriété à l'origine. Le terme découle du vieux-breton "Maes" et est identique au gallois "Maes" et au cornique "Mes". "Mejoù" est suivi du déterminant "Bihan", *petit*.

Penn an Dig

• **Transcription phonétique :**

[pɛn əndig]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Marine (rue de la))

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Penn an Dig, littéralement "*le bout du môle*" est l'appellation bretonne pour la *Rue de la Marine*.

Penn an Hent

• **Transcription phonétique :**

[pɛnahɛn] [pɛnənhɛn] [pɛnənhɛnt]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Impasse Penn An Hent ; Pen en Hen ; Impasse Pen an Nen)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un hameau composé de "Penn" dont le sens est ici *le bout, l'extrémité*, suivi de l'article "an" et de "Hent", *chemin, route*. C'est également le nom d'une impasse.

Penn Bras

- **Transcription phonétique :**

[pɛn brɑs]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un rocher situé au large composé de "Penn" *tête*, qualifiée de "Bras", *grande*, *grosse*.

Plasenn ar Vatiri

- **Transcription phonétique :**

[ərvɑ'tiri]

- **Variante orthographique recensées actuellement :**

(Place de la Batterie)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une batterie existait autrefois sur une place en face de la gare. "Batiri", emprunté au français, reste féminin et subit donc la mutation par adoucissement après l'article > Ar Vatiri.

Pont ar Loc'h

- **Transcription phonétique :**

[pɔ̃tərlɔːx]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Petit *pont* (de même sens en breton) situé sur le Loc'h Sant Trevel (Saint Trémeur) qui marque la limite entre Plomeur et Le Guilvinec.

Porzh an Argant

- **Transcription phonétique :**

[pɔ:rz ənargãnt]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1833 : (parc) Pors an Arhant

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Porz Argant)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique, situé non loin de Beg Maen Meur, composé de "Porzh", qui est un emprunt au latin "Portus", également connu en gallois "Porth". Il désigne ici non pas un port mais un *échouage* à l'ouest de Klezeier Bihan. "Argant" est la forme cornouaillaise moins évoluée que "Arc'hant", pour *argent*. La présence de l'article "an" est attestée aussi bien à l'oral aujourd'hui que dans la forme ancienne disponible.

Porzh ar C'hornoù

- **Transcription phonétique :**

[pɔ:rz ər'hɔrnɔ]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Porz Kornou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique composé de "Porzh", qui est un emprunt au latin "Portus", également connu en gallois "Porth". Il désigne ici non pas un port mais une *petite crique* à l'est de Maen Meur. "Korn" peut faire penser au mot qui signifie *coin* mais également au nom du poisson "Korn", *grondin*, dont le pluriel régulier est toutefois "Korned".

Porzh ar Gelveneg

- **Transcription phonétique :**

[ərpɔ:rs] [pɔ:rzərgel've:nɛk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Port du Guilvinec ; Ti-Pors ar Guelvéneg ; Pors ar Guelvéneg)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot breton "Porzh" correspond au français *port*. Ar Gelveneg est la forme bretonne du Guilvinec (pour plus d'informations au sujet d'Ar Gelveneg, voir à cette entrée).

Porzh ar Mogn

- **Transcription phonétique :**

[pɔ:rzərmɔ:ɲ]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Porz ar Mogn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique composé de "Porzh", qui est un emprunt au latin "Portus", également connu en gallois "Porth". Il désigne ici non pas un port mais une *pointe*. Ar Mogn est un nom de famille très répandu, emprunt au vieux-français "moign", *estropié, mutilé*.

Porzh Bihan

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Portz Bian

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Porz Bihan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique composé de "Porzh", qui est un emprunt au latin "Portus", également connu en gallois "Porth". Il désigne ici non pas un port mais un *échouage de sable*. Il est qualifié de "Bihan", petit.

Porzh Glas

• **Transcription phonétique :**

[pɔ:rsɣlas]

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1833 : Pors Glas

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pors Glas)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique composé de "Porzh", qui est un emprunt au latin "Portus", également connu en gallois "Porth". Il désigne ici non pas un port mais *une pointe*. Il est ici qualifié de "Glas", *vert*, peut-être en raison de la couleur des algues.

Porzh Kerc'heign

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Porz Kerc'heign)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique composé de "Porzh", qui est un emprunt au latin "Portus", également connu en gallois "Porth". Il désigne ici non pas un port mais un *échouage par fond*. La prononciation de "Kerc'heign" est incertaine et rend donc son interprétation difficile, peut-être faut-il y voir le terme Kerc'heiz qui signifie *héron* ?

Poull Gallek

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Bien que le toponyme fasse référence à *une étendue d'eau*, "Poull", les lieux n'en portent plus trace aujourd'hui. Le sens de "Gallek" n'est pas évident. Le premier sens du mot est "*de langue française*". Mais on le trouve dans de nombreuses expressions. "Douar gallek" est *une terre bonne pour le blé* par exemple. Une autre piste a été évoquée : il s'agirait d'une mauvaise lecture pour "Poull Galiek" qui signifierait alors "*mare aux oeilletts de grève*". En l'absence de certitude on conserve la graphie "Poull Gallek".

Poull Kerveneg

• Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Lavoir de Kervenec)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

"Poull", mot masculin signifiant littéralement *trou, fosse, mare* est parfois déterminé par "kannañ", "poull-kannañ", le point d'eau où l'on bat le linge. Le mot "poull" peut prendre seul le sens de lavoir dans le Pays-Bigouden. C'est pourquoi on a Poull Kerveneg seul. Pour plus de renseignements au sujet de Kerveneg, voir à cette entrée.

Poulmorzhadeg

• Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Poulmorzadec)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Le toponyme Poulmorzhadeg, est composé de "Poull" qui perd un L en composition, au sens d'*étendue d'eau* et du nom de famille Morzhadeg (Morzadec). Ce nom fait partie des très nombreux anthroponymes bretons qui portent sur une particularité physique. Ici il s'agit des *cuissees*, "Morzhed" au singulier. Morzhadeg qualifie donc une personne bien lotie sur cette partie du corps.

Pourigenor

• **Transcription phonétique :**

[puli'ge:nər] [puli'ge:nur] [puli'ge:nɔr]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1733 : Porriguénor
- 1815 : Parigueno
- 1833 : Poriénord
- 1833 : Poriénord

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poriguenor)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme difficile à expliquer, d'autant plus que formes anciennes et prononciations modernes ne concordent pas. Si l'on s'appuie plutôt sur les formes anciennes on pourrait voir un premier élément "Porzh", souvent réduit à "Por-" en composition, qui pourrait avoir le sens de *cour, demeure importante*. Si l'on prend plutôt en compte les prononciations actuelles on peut voir le terme "Poull" également connu sous une forme "Poll", au sens de *mare*. Le second élément, "-iguenor", reste obscur.

Prad an Iliz

• **Transcription phonétique :**

[pradə'nɪ:lɪs]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Prat an Ilis
- 1540 : Prat an Ylys
- 1573 : Pratinis
- 1644 : Prat an Ylis
- 1678 : Pratanillis
- 1705 : Pratanilis
- 1733 : Pratanilis
- 1733 : Pratanillys
- 1815 : Prat anillis

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Prat an Ilis)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom composé de "Prad", *pré* et de "Iliz", *église*. La proximité de la chapelle St Tremeur explique le nom.

Prad ar Maner

• **Transcription phonétique :**

[pra ər'mānər]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom composé de "Prad", *pré* et de "Maner", *manoir, château*. Situé non loin de Maner ar Gergozh. Ce toponyme doit sans doute faire référence au manoir situé à *Ar Gergozh*.

Rouzenn ar C'hammoù

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rousse ar Kammouk ; Rousse ar C'hammou ; Rouzenn Ar C'hammou)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher situé en mer, au sud, non loin d'ar C'hammoù. Le premier mot, "Rouzenn", évoque la couleur du rocher recouvert d'algues. Pour le deuxième élément, voir à l'entrée Ar C'hammoù.

Rouzenn ar Porzh

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rousse ar Mendu ; Rousse ar Men Du ; Rouz ar Men Du)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rocher situé au sud-est de Maen Du. Le premier mot évoque la couleur du rocher recouvert d'algues. Il est qualifié par "ar Porzh" qui annonce donc *le port*.

Rufolligou

• **Transcription phonétique :**

[rovi'li:gu] [rœn fo'li:gu]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1686 : Ru Folligou
- 1686 : Ru-Folligou
- 1733 : Rue-Foligou
- 1733 : Rufoligou
- 1733 : Rufolligou
- 1833 : Rufoligou

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rufoligou)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom qui se décompose en Ru- pour "Run", que l'on entend encore dans certaines prononciations, et qui signifie *colline* et "Folligou", du mot "Fol" de l'ancien français, avec un double diminutif, en -ig, puis en -où. On retrouve la mention Rufolligou dans le nom d'une rue.

Run ar C'haor

• **Transcription phonétique :**

[ry'aʊr] [ry'haʊr] [rœn ərhɔʊr]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1733 : Rüe Haor
- 1733 : Rüegaour
- 1733 : Rüegaure
- 1773 : Ruhaor
- 1833 : Ruhaor

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Haor ; Ruhaor)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme formé de "Run", *colline* et du nom de *la chèvre*, "Gavr", "Gaor", qui mute après l'article "ar" en "C'haor".

Sant-Trevel

• **Transcription phonétique :**

[sãn'tre:vəl] [sãntre:vəl] [sɛn'tre:vəl]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : Saint Tremeur
- 1833 : Saint Trémeur

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Saint-Trémeur)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un quartier. "Sant" est la forme bretonne de *Saint*, tandis que Trevel est la variante locale de Treveur/Tremeur (D'après Daniel Bernard, Tremeur est prononcé Tremel dans le Cap-Sizun aussi). Le destin de ce personnage est lié à celui de Gweltaz/Gildas. Selon la Tradition hagiographique, le second a permis au premier de recouvrer la vie, précédemment décapité par son père, le tyran Conomor. D'aucuns pensent que Tremeur et Gweltaz ne sont en réalité que deux hagionymes pour un personnage unique.

Stankoulin

• **Transcription phonétique :**

[stãnkulin]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stancouline)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On peut émettre l'hypothèse d'un pluriel de "Stank", "Stankoù" au sens de *étangs, étendues d'eau*, suivi de "Lin", équivalent au français *lin*. Il pourrait donc s'agir d'un endroit où l'on mettait le lin à rouir.

Straed an Aod Wenn

• **Transcription phonétique :**

[ə'naʊdvɛn]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Aod Wen (rue))

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rue, "straed" portant le nom de la grève toute proche. Voir an Aod Wenn pour plus d'informations.

Straed an Irinjez Glas

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue des Chardons Bleus)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

"Irinjez" désigne une plance appelée *Eryngium maritimum*. Pour éviter toute confusion avec *l'Eryngium campestre* on précise avec l'adjectif "Glas". "Irinjez aod" vaut également pour *chardon bleu*.

Straed an Tevennoù

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue des Dunes)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une rue du Guilvinec composé de "Straed", *rue* et de "an Tevenn", mot masculin, signifiant *la dune*.

Straed an Toull-karr Bras

• **Transcription phonétique :**

[əntul 'karbrɑs] [əntulkar brɑs] [tulkar brɑs] [tulkarbrɑs]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue de Toull Car Bras)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rue, "Straed", qui porte le nom d'un hameau de Treffiagat "an Toull-karr Bras", cette rue y menant. "Toull-karr" signifie littéralement le "*trou pour la charrette*" c'est-à-dire l'entrée d'un champ, ici qualifiée de "Bras", *grande*. Pour Yann Bijer, dans son livre "Avel Gornôg", le terme "Karr" pourrait en réalité être "Karreg", *roche, rocher*.

Straed an Tren Birinig

• **Transcription phonétique :**

[əntɾɛn biri:nik]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Train Birinik)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rue, "Straed", qui fait ici référence à l'ancien petit train, surnommé "Tren birinig", *le train bernique*.

Straed ar Veilh

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue du Moulin)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

La forme locale bretonne pour *moulin* est "Meilh", mot féminin comme ses équivalents "Melin" et "Milin" dans d'autres régions. Le nom prend donc la mutation par adoucissement après l'article. *Rue* est rendu par "Straed".

Straed ar Veilh-vor

- **Transcription phonétique :**

[ərvɛjl vʊr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Ar Veilh Vor ; Lotissement de Moulin Mer ; Lotissement de Moulin Mer ; Rue Moulin Mer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rue se dit "Straed" en Breton. Pour plus d'informations au sujet d'Ar Veilh Vor, voir à cette entrée.

Straed Loc'han

- **Transcription phonétique :**

[ˈlohən] [lohən] [lohən]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue de Lohan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme composé de "Straed", nom commun qui désigne *une rue* et de Loc'han, nom d'un village (voir à cette entrée pour plus d'informations).

Straed Park ar Brieg

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Parc Briec ; Rue du Parc Briec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une *rue*, "straed", du Guilvinec. Le mot "Park", *champ*, est qualifié par ar Brieg. Plutôt que d'y voir le nom d'homme "Brieg", on pourrait y voir un nom, "Prieg", formé sur "Pri", *argile, boue* suivi du siffixe -eg qui marque l'abondance et qui muterait en "Brieg" après l'article "ar". On aurait donc affaire à un champ particulièrement boueux.

Straed Poull ar Palud

- **Transcription phonétique :**

[pul ər'paly]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Poul ar Palud ; Rue de Poul ar Palud)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une *rue*, qui se dit "straed". Poull ar Palud se trouvait autrefois à l'emplacement actuel de la Place du 14 juillet. Pour plus d'informations au sujet de Poull ar Palud, voir à cette entrée.

Straed Poulmarc'h

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Poul March ; Rue Poulmarc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le toponyme Poulmarc'h, est composé de "Poull" qui perd un L en composition, au sens *d'étendue d'eau* et de "Marc'h", *cheval, étalon*. C'est le nom d'une *rue*, qui se dit "straed" en breton.

Ar Poulgwenn

• **Transcription phonétique :**

[ərpulɡwɛn]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue des Fusillés de Poulguen)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le toponyme Poulgwenn, est composé de "Poull" qui perd un L en composition, au sens *d'étendue d'eau* et de "Gwenn", *blanc*.

Straed Traoñ ar Maner

• **Transcription phonétique :**

[trãw ər'mãnər] [trãw ərmãner]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Traon ar Maner)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Rue, qui se "Straed", est suivi par "Maner", forme bretonne de *manoir*. "Traoñ" indique que la rue se trouve *en bas* du manoir.

Tal ar Groaz

• **Transcription phonétique :**

[talərgrwɑs]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Fait référence à *une croix* "ar Groaz" et au terrain environnant de l'église Sainte-Anne. Le premier élément qui entre dans la composition de ce lieu-dit est "Tal", sous-entendu "e-

tal", qui veut dire *près de*, à *côté de*. Y succède l'article défini "Ar", qui provoque la lénition de "Kroaz", terme féminin, qui signifie *croix*, *calvaire*, parfois *carrefour* par extension.

Tal ar Vaz

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1693 : Talvar

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tal ar Vas ; Tal ar Vas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un rocher au large non loin d'ar C'hammoù. "E-tal" réduit en "Tal" signifie en *face de*, *devant*. "Ar Vaz" fait référence à *une basse*.

Ti ar Martolod

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(L' Abri du Marin)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Bâtiment construit en 1900 par Jacques de Thézac, communément nommé en breton "Ti ar Martolod", traduction du français.

Toull Tofig

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Toull Toffig)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Petite plage au nord de Porzh Bihan. "Toull" signifie *trou* et Tofig est une forme abrégée suivie d'un diminutif de Kristof > Tof > Tofig.

Tour-tan an Dig

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Phare du Môle)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom du phare construit en 1922. "Dig" correspond au français "môle". *Phare* se dit en breton "Tour-tan", qui signifie littéralement "*tour de feu, de lumière*", à comparer avec l'anglais "Lighthouse", "*maison de lumière*".

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- *AIEC (Association pour l'application de l'informatique aux études celtiques), *Le Parcellaire Breton*. Toponymes élémentaires, Skol-uhel ar Vro/Institut culturel de Bretagne, 1986.
- *Bernard Daniel, *Cléden-Cap-Sizun. Monographie d'une Paroisse et d'une Ccommune de la Presqu'île du Cap-Sizun*, 1952/2002.
- *Berrou Pierre-Jean, *Le Guilvinec : une Commune née de la Pêche*, Mairie du Guilvinec, 2004.
- *Bijer Yann, *Avel Gornôg*, Al Liamm, 2007.
- *Castel Yves-Pascal, *Patrimoine de Bretagne, Atlas des croix et calvaires du Finistère*, consultable sur le site : <http://www.croix-finistere.com/>
- *Chatain Rolland, *Le Guide du Pays Bigouden*, Mouez ar Vro, 1985.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Famille Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1995.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1999.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire Topographique du Finistère*, Coop Breizh, Spézet, 2003.
- *Duigou Serge et Le Boulanger Jean-Michel, *Histoire du Pays Bigouden*, Éditions Palantines, 2002.
- *Ernault Emile, *Dictionnaire Etymologique du Moyen-Breton*, Société des Bibliophiles Bretons, Nantes, 1887
- *Falc'hun François, *Les Noms de Lieux Celtiques, première série vallées et plaines*, Slatkine, 1982.
- *Fleuriot Léon, *A Dictionary of Old Breton, Dictionnaire du Vieux Breton, Historical and Comparative*, Part I, Toronto, Prepcorp, 1985.
- *Gourvil Francis, *Noms de Famille Bretons d'Origine Toponymique*, Société Archéologique du Finistère, 1993.
- *I.N.S.E.E., *Nomenclature des Écarts, Hameaux et Lieux-dits, Finistère*, Rennes, 1982.
- *Kervella Divi, *Petit guide des Noms de Lieux Bretons*, Coop Breizh, Spézet, 2007.
- *Le Menn Gwennole, *Les Noms de Familles Les Plus Portés en Bretagne*, Coop Breizh, 1993.
- *Le Moing Jean-Yves, *Noms de Lieux de Bretagne*, Bonneton, Paris, 2004.
- **Lec'hanvadur Breizh / Répertoire Bilingue des Noms de Lieux de Bretagne*, Servij ar Brezhoneg / Service Langue Bretonne, Skol-Uhel ar Vro, 1993.
- *Loth Joseph, *Les Noms des Saints Bretons*, Paris, 1910.
- *Ogée Jean, *Dictionnaire Historique et Géographique de la Province de Bretagne*, nouvelle édition revue et augmentée par A. Marteville et P. Varin, Rennes, 1845.
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne, La Flore et la Faune*, Éditions du Félin, 1993.
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne*, Éditions du Félin, 1989.
- **Reolennoù reizhskrivañ al Lec'hanvioù brezhonek*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, stumm nevesaet, Mezheven 2003.
- **Roll skoueriekaet Kumunioù Breizh / Liste Normalisée des Communes de Bretagne*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, 2002.
- *Tanneau Yves, "Cap sur Le Guilvinec" in: *Les Cahiers de l'Iroise*, n° 54, 1967, p? 109-121.
- *Tanguy Bernard, *Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et paroisses du Finistère*, Chasse-Marée / Ar Men, 1990.

**Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne* : Alain Le Berre, *Toponymie Nautique de la Côte Sud du Finistère* ; Deuxième partie : *de Beg-Meil à Audièrne* (Extrait des Annales Hydrographiques), Paris, 1961.

**Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne : Index alphabétique général* (Extrait des Annales Hydrographiques), Emgleo-Brud Nevez / SHOM, 1994.

*Vallerie Erwan, *Communes Bretonnes et Paroisses d'Armorique*, Beltan, 1986.

*Vallerie Erwan, *Diazezoù Studi Istorel an Anvioù-parrez*, An Here, 1995.

Archives

*Registres d'état-civil d'ancien régime BMS (Baptême-Mariage-Sépulture), Archives Départementales du Finistère.

*Torchet Yann et Hervé, *Réformation des Fouages de 1426, Diocèse ou évêché de Cornouaille*, Éditions de la Pérenne, Paris, 2001.

Cartes et plans

*Carte de Cassini (1815)

*Cadastre napoléonien (1833)

*Carte IGN au 1:25000, 0519OT (1993 et 2000)

Annexe : Aides spécifiques à la signalisation

A- CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE : Aide à la correction toponymique.

- Volet "étude" : 20%
- Volet "signalisation" : 20%

Conseil Général du Finistère, délibération, séance du jeudi 25 septembre 2003.
N°ordre : 2003-CG03-038
Direction : DECS
Service : PE
N°programme : 10
Libellé programme : Education, Formation, Recherche, Enseignement, Langue Bretonne, Fonctionnement.
Commission : de l'enseignement et de la culture

Titre du rapport : Aides aux communes et structures intercommunales pour la réalisation d'études sur la toponymie en langue bretonne et la mise en place d'une signalétique prenant en compte la langue bretonne.

Extraits :

"II-AIDES AUX COMMUNES, COMMUNAUTES DE COMMUNES, COMMUNAUTES D'AGGLOMERATION, COMMUNAUTE URBAINE ET SYNDICAT DE VOIRIE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE, D'INFORMATION ET D'ANIMATION PRENANT EN COMPTE LA LANGUE BRETONNE."

"Ce dispositif a pour objectif d'inciter les collectivités locales à intégrer la langue bretonne dans les actions de mise en place ou de renouvellement de panneaux de signalétique qui sont de leur compétence [...] [c'est-à-dire] la mise en place de panneaux de signalisation directionnelle routière ou de micro signalisation des toponymes bretons dans une orthographe conforme aux usages contemporains".

"Bénéficiaires (les chiffres se rapportent à la population totale sans double compte au dernier recensement connu au moment de l'envoi de la demande)

- communes
- communautés de communes
- communautés d'agglomération
- communauté urbaine
- syndicats intercommunaux chargés de la voirie"

"Conditions de recevabilité particulière

"-Une opération retenue par an ;

présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis."

"Financement départemental

Base : montant hors taxe de l'opération hors études préalables.

Taux et plafonds : 20% du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 9200 € pour les collectivités de moins de 5000 habitants,
- 13800 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5000 et 9999 habitants
- 18400 € pour toutes les autres collectivités"

ADRESSER LA DEMANDE A :

M. Marc Masson

**Conseil Général du Finistère
32 Boulevard Dupleix
29196 Quimper cedex
02-98-76-20-84**

B- PAYS : Aide au bilinguisme

- Pays de Cornouaille, 6 rue Verdelet, 29000 Quimper
- Enveloppe 3 – Contrat de Pays : possibilité d'aides sur demande